



Schubertíada Vilabertran

A la memòria de Jordi Roch

Elionor Martínez, soprano
Marie Seidler, mezzosoprano
Santiago Sánchez, tenor
Henk Neven, baríton
Pauliina Tukiainen, piano
Victoria Guerrero, piano

Dissabte 22 d'agost de 2026
20.30 h

Johannes Brahms (1833–1897)

25' Liebeslieder-Walzer, op. 52 (1869)

Rede, Mädchen, allzu liebes [EM, MS, SS, HN]
Am Gesteine rauscht die Flut [EM, MS, SS, HN]
O die Frauen [SS, HN]
Wie des Abends schöne Röte [EM, MS]
Die grüne Hopfenranke [EM, MS, SS, HN]
Ein kleiner, hübscher Vogel [EM, MS, SS, HN]
Wohl schön bewandt [EM]
Wenn so lind dein Auge mir [EM, MS, SS, HN]
Am Donaustrande [EM, MS, SS, HN]
O wie sanft die Quelle [EM, MS, SS, HN]
Nein, es ist nicht auszukommen [EM, MS, SS, HN]
Schlosser auf, und mache Schlösser [EM, MS, SS, HN]
Vögelein durchrauscht die Luft [EM, MS]
Sieh, wie ist die Welle klar [SS, HN]
Nachtigall, sie singt so schön [EM, MS, SS, HN]
Ein dunkler Schacht ist Liebe [EM, MS, SS, HN]
Nicht wandle, mein Licht [SS]
Es bebet das Gesträuche [EM, MS, SS, HN]

PAUSA

Johannes Brahms

9' Vier Quartette, op. 92 [EM, MS, SS, HN]

n. 1 O schöne Nacht! (1877)**

n. 2 Spätherbst (1884)**

10' An die Nachtigall, op. 46/4 (1868) [EM, VC]

Die Mainacht, op. 43/2 (1866) [SS, VC]

Auf dem Kirchhofe, op. 105/4 (1886) [HN, PT]

Unbewegte laue Luft, op. 57/8 (1871) [MS, PT]

5' Valsos a quatre mans, op. 39 (1865)* | **

n. 1 en si major, tempo giusto

n. 2 en mi major

n. 3 en sol# menor, poco sostenuto

n. 4 en mi menor, poco sostenuto

n. 9 en re menor

n. 15 en la bemoll major

15' Neue Liebeslieder-Walzer, op. 65 (1874)**

n. 1 Verzicht, o Herz, auf Rettung [EM, MS, SS, HN]

n. 2 Finstere Schatten der Nacht [EM, MS, SS, HN]

n. 3 An jeder Hand die Finger [EM]

n. 4 Ihr schwarzen Augen [HN]

n. 5 Wahre, wahre deinen Sohn [MS]

n. 10 Ich kose süß mit der und der [SS]

n. 7 Vom Gebirge Well auf Well [EM, MS, SS, HN]

n. 15 Zum Schluss [EM, MS, SS, HN]

[EM] Elionor Martínez

[MS] Marie Seidler

[SS] Santiago Sánchez

[HN] Henk Neven

[PT] Pauliina Tukiainen

[VC] Victoria Guerrero

Conferència — 19.15 h

ELS LIEBESLIEDER DE BRAHMS: UNA CRÒNICA
DE L'AMOR CANTADA A RITME DE VALS

A càrrec de Joan Vives

*piano sol

** primera audició a la Schubertíada



Fes-te Amic de la Schubertiada

El teu suport és essencial

El suport als músics joves és part essencial de la Schubertiada i l'Associació Franz Schubert. Aquest compromís pren ara forma amb el programa "Lied the Future", un pla de beques únic en l'àmbit europeu amb un doble vessant pedagògic i d'acompanyament en la inserció en el circuit professional.

Amb el teu suport podem fer créixer aquest nou projecte i la Schubertiada. Consulta en aquest enllaç les modalitats de mecenatge i els avantatges i fes el pas!

www.schubertiada.cat/participa



Associació
Franz Schubert

LIED THE FUTURE

B Sabadell
Fundació

L'ànima de la dansa: Brahms i el batec del vals

Joan Vives

Divulgador musical

El programa d'avui ens convida a explorar una de les facetes més íntimes i seductores de **Johannes Brahms**: la seva producció per a veus i piano a quatre mans, centrada en la forma del vals. Més enllà de divertiment de saló, esdevé un testimoni d'erudició tècnica fusionada amb l'espontaneïtat del sentiment, sota la forma de miniatures.

En un segle XIX dominat pel simfonisme creixent, Brahms ens regala aquestes joies d'intimisme i frescor que celebren l'amor en totes les seves facetes, aconseguint connectar l'encant cortesà i la *gemütlichkeit* de la Viena imperial amb l'arrel més genuïna de la música popular, despullant la seva eterna imatge d'home madur, darrere una llarga barba, per fer ballar la seva pròpia ànima i la nostra, portant-nos l'emoció d'un viatge sonor il·lusionat i amb ressonàncies de Schubert o els Strauss. El resultat és una col·lecció de les millors definicions d'encant en estat pur que haureu sentit mai.

Va ser el 1869 quan Brahms va publicar els *Liebeslieder-Walzer*, op. 52, convertint-se instantàniament en un fenomen de vendes. Per a aquest cicle de divuit peces, el compositor va escollir textos extrets de *Polydora*, una antologia de poesia popular de diversos països traduïda per Georg Friedrich Daumer (1800-1875). A priori, l'originalitat de l'opus 52 rau en la seva instrumentació: un quartet vocal (soprano, contralt, tenor i baix) i un acompanyament de piano a quatre mans que és molt més que un simple suport. Les cançons oscillen entre el flirteig, la gelosia, l'enyorança i la celebració de la natura. Tot i la seva aparença senzilla, Brahms hi amaga una riquesa harmònica i contrapuntística excepcional.

Més enllà del vals, Brahms va portar el gènere del quartet vocal amb piano a la seva màxima expressió artística amb els **Quatre quartets, op. 92**. Aquí ja no estem davant de música de ball, sinó de veritables lieder corals de gran envergadura. Sentirem els dos primers sobre textos de Daumer i de Hermann Allmers (1821-1902): *O schöne Nacht!* és una celebració lluminosa i vibrant de la nit, plena d'un pols vital encomanadis mentre que *Spätherbst* ens mostra la tardor no només com una estació, sinó com un mirall de nostàlgia.

Seguirà una antològica selecció de lieder amb *Die Mainacht, op. 43/2* (1866), on el poeta Ludwig Höltz ens descriu un passeig pel bosc una nit de maig. Veu els coloms que s'estimen i sent el rossinyol, però la bellesa de la natura només serveix per recordar-li la seva profunda solitud. Tot plegat narrat a través d'una melodia d'una amplitud gairebé impossible. Brahms torna a Höltz al lied *An die Nachtigall, op. 46/4* (1868) per parlar de la capacitat del rossinyol de "despertar l'amor" amb el seu cant. El piano esdevé el rossinyol. Un Brahms més sensual és el que ens trobem a *Unbewegte laue Luft, op. 57/8* (1871), on el poema de Daumer permet al compositor dividir el lied en dues parts. La primera que descriu el silenci de la natura i la segona, de més intensitat, quan el poeta demana que l'amor es consumeixi abans que s'acabi la nit. És una de les poques vegades en què Brahms ens mostra un text amb l'expressió d'un desig carnal explícit. Al lied *Auf dem Kirchhofe, op. 105/4* (1886) ens trobem un Brahms de maduresa, reflexionant sobre la mort a partir del text de Detlev von Liliencron. Al final parafraseja el cèlebre coral de la Passió segons Sant Mateu de Bach "*O Haupt voll Blut und Wunden*" (O testa lacerada).

Abans que les veus entressin en escena, Brahms ja havia capturat l'essència de la dansa vienesa en els seus **16 Valsos per a piano a quatre mans, op. 39** (1865), dels que sentirem una selecció. Dedicats al crític Eduard Hanslick, aquesta col·lecció és un homenatge a Schubert. Com ell, Brahms no buscava escriure música per a les grans sales de ball, sinó "poemes en forma de vals" per a la intimitat de la llar o de la nostra ànima. Sovint han estat vistos com a experimentació per a les obres vocals que vindrien després, mostrant ja la ductilitat del vals per contenir un univers sencer d'emocions contrastades.

L'èxit de la primera sèrie de Valsos amorosos, que ja hem sentit, va empènyer Brahms a escriure'n una segona, els **Neue Liebeslieder-Walzer, op. 65** (1874). Si l'opus 52 era lluminós i, en general, optimista, el nou recull ens mostra un Brahms més introspectiu i, potser, una mica més cínic respecte als afers del cor. Els textos són novament de l'antologia esmentada de Daumer. Els escollits aquí són més punyents, parlant de traïcions i de la duresa de l'amor. De les quinze cançons, només set estan escrites pel quartet vocal complet. La resta, per a solista, creen un arquetip amorós per a cada veu. L'única excepció és la darrera, que pertany a Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832), esdevenint un final sublim. A **Zum Schluss** (Al final), Brahms abandona el ritme de vals per acompanyar una ofrena a les muses, un reconeixement que, quan l'amor ens fa patir, només l'art pot curar les ferides.





Elionor Martínez, soprano

Nascuda a Barcelona el 1996, va fer els estudis superiors al Conservatori del Liceu, becada per la Fundació Ferrer-Salat; posteriorment va guanyar la Salvat Beca Bach 2016, atorgada per la Fundació Bach Zum Mitsingen Barcelona. Ha estat escollida ECHO Rising Stars per a la temporada 2026-27 i ha guanyat el premi oficial en la categoria Oratori-Lied, el sisè premi oficial, així com vuit premis més al Concurs Tenor Viñas 2026. Va assolir el màster d'arts en Interpretació Musical a la Hochschule für Musik de Basilea, sota el mecenatge de la Fundació Salvat. Com a solista, ha interpretat obres com ara *El Messies* de Händel o el *Rèquiem* i la Gran Missa en do menor de Mozart. També ha cantat en produccions d'òpera com ara *Dido and Aeneas*, *Così fan tutte* o *La Cenerentola*. Canta habitualment a la Capella Reial de Catalunya, dirigida per Jordi Savall, i al Collegium Vocale Gent, dirigit per Philippe Herreweghe. Aquest és el quart concert d'Elionor Martínez a la Schubertiada; hi va debutar l'any 2023.

Elionor Martínez és artista Lied the Future 2023.



Marie Seidler, mezzosoprano

Es va graduar a la Royal Academy of Music de Londres i va completar els seus estudis amb la professora Hedwig Fassbender. És guanyadora del Concurs Internacional de Lied de l'Hugo Wolf Akademie i va rebre el Premi Trude Eipperle-Rieger. Ha actuat en teatres d'òpera i festivals com ara el Teatro La Fenice, la Danish National Opera o els Dresdner Musikfestspiele. Com a reconeguda cantant de concert, ha col·laborat amb formacions com la Filharmònica de Bremen sota la direcció de Tarmo Peltokoski o l'Orquestra Simfònica d'Hamburg amb Sylvain Cambreling, i ha treballat amb directors com Aapo Häkkinen i Neeme Järvi. Les seves actuacions en recital, sovint en col·laboració amb el pianista Wolfram Rieger, l'han dut a les Schubertiades de Hohenems i Vilabertran, a la Boulez Saal de Berlín, al Zeist Liedfestival, així com a Londres, Barcelona i al Schleswig-Holstein Musik Festival.

Aquest és el cinquè concert de Marie Seidler a la Schubertiada; hi va debutar l'any 2016.

Santiago Sánchez, tenor



L'uruguaià-espanyol Santiago Sánchez és BBC Radio 3 *New Generation Artist*. Entre els compromisos actuals i futurs destaquen recitals al Wigmore Hall i a l'Oxford Song Festival, concerts amb la BBC Symphony Orchestra, gales de sarsuela al Theater Basel i a la Deutsche Oper Berlin, i una gira per Itàlia amb la Novena de Beethoven. Els seus compromisos operístics inclouen el paper de Don Luis de Haro (*El barberillo de Lavapiés*) al Theater Basel, al Teatro de la Zarzuela de Madrid i al Festival de Teatro Lírico Español d'Oviedo. Com a membre de l'ensemble del Theater Bonn ha interpretat Tamino (*Die Zauberflöte*), Lensky (*Eugene Onegin*), Rosillon (*Die lustige Witwe*) i Nemorino (*L'élisir d'amore*). Ha estat convidat també pel Salzburger Festspiele, el Teatro alla Scala, la Wiener Staatsoper, el Tiroler Festspiele Erl, el Teatro Comunale di Piacenza, el Theater Essen i l'Òpera de Frankfurt. Debuta a la Schubertiada.

Agraïm la seva col·laboració als Amics de la Schubertiada: Pere Armadàs · Manel Bertran · Jorge Binaghi · Rafael Blesa · Jaume Braut · Manuel Capdevila · Susanna Capdevila · Joan Cavallé · Rosa Maria Cullell · Carlos Cusi · Carmen de Robert · Alba Espargaró · Robert Garrigós · Xavier Goicoechea · Jaume Craell · Glòria Gutiérrez · Montserrat Lacomba · Pilar Maier · Fernando Marín · Giovanni Melillo · Joan Ocaña · Maria Teresa Ollé · Josep Maria Plantada · Glòria Renom · Gràcia Rodríguez-Illescas · Mark Rollmann · Manuel Terrazo · Pedro Vilaboy · Núria Vilajeliu



Henk Neven, baríton

És un dels intèrprets de lied més destacats de la seva generació, que se sent igualment còmode damunt l'escenari operístic. El seu repertori inclou rols com Don Giovanni i Leporello (*Don Giovanni*), el comte d'Almaviva (*Le nozze di Figaro*) i Mercutio (*Roméo et Juliette*). Ha actuat a l'Opéra National de Paris, la Staatsoper Unter den Linden de Berlín i la National Opera d'Amsterdam. Com a intèrpret de lied, Neven ha assolit el reconeixement internacional en sales tan prestigioses com el Wigmore Hall, el Carnegie Hall i el Concertgebouw. La seva trajectòria artística ha estat reconeguda amb diversos premis, entre els quals destaquen la participació al programa BBC Radio 3 New Generation Artists i el Premi de Música dels Països Baixos (2011), la distinció més alta per a un músic clàssic al país. Juntament amb Hans Eijssackers, és director artístic de l'Internationaal Lied Festival Zeist. Debuta a la Schubertiada.

Pauliina Tukiainen, piano



La pianista finlandesa Pauliina Tukiainen s'ha consolidat internacionalment com una intèrpret versàtil i professora de lied. Ha actuat en nombrosos festivals del seu país, així com al Musikverein i al Konzerthaus de Viena, a la Staatsoper Unter den Linden de Berlín, a la Fundación Juan March de Madrid i al Festival Enescu de Bucarest. Emissions de concerts i diversos enregistraments —entre els quals destaquen *Serious Songs* i *Winterreise* amb el baríton finlandès Arttu Kataja, molt ben rebuts per la crítica— documenten la seva trajectòria artística. A més de la seva activitat concertística, imparteix regularment classes magistrals i és una membre molt sol·licitada en jurats de prestigiosos concursos de lied. Des del 2017, ocupa la càtedra d'Interpretació de Lied a la Universität Mozarteum de Salzburg. Debuta a la Schubertiada.

Victoria Guerrero, piano



El Premi Extraordinari del jurat a l'Internationaler Wettbewerb für Liedkunst de Stuttgart (2022) reconeixia una vegada més i consolidava la carrera d'aquesta pianista de Jerez com a intèrpret de lied; el premi s'afegia als ja aconseguits en els concursos Das Lied-International Song Competition de Heidelberg (2017) i Paula-Salomon-Lindberg-Liedwettbewerb a la Universität der Künste de Berlín (2015). Victoria ha fet estudis de màster en Lied a la Hochschule für Musik de Freiburg i de postgraduat Solistenexamen a la Musikhochschule de Karlsruhe. Ha estat convidada a importants cicles de lied com la Schubertiada i el Cicle de Lied de la Zarzucla. El juny de 2022 va publicar el seu àlbum debut, "petite MORT", amb la soprano Natalia Labourdette. És pianista acompanyant en el departament de cant de la Universität Mozarteum de Salzburg. Aquest és el novè concert de Victoria Guerrero a la Schubertiada; hi va debutar l'any 2018.

Victoria Guerrero és artista Lied the Future 2018.

www.schubertiada.cat



Amb el suport de



Col·laborador principal



Organitzat per



Associació
Franz Schubert



Gamma e-hybrid d'Audi.



Des de 320 €/mes*

47 quotes de 320 €/mes* + 1 quota de 2.925 € al mes 12 | 48 mesos |
Entrada: 16.286,56 € | Quota final de 32.608,38 € al mes 48.

Audi A l'avantguarda de la tècnica.

Autopodium Figueres

Carretera de Roses 4
17600 Figueres



*Oferta per a un Audi Q3 SUV Advanced e-hybrid 200 kW (272 CV) S tronic amb un PVP recomanat finançant a Península i Balears de 53.406,08€ (IVA, transport, impost de matriculació, descompte de marca i concessionari i bonificació Volkswagen Bank GmbH S.E. inclosos). Oferta de finançament vàlida per a clients particulars que financin un crèdit mínim de 18.000€ amb una permanència mínima del finançament de 48 mesos a través de Volkswagen Bank GmbH S.E. (segons condicions contractuals). Exemple: 47 quotes de 320€ i 1 quota al termini 12 de 2.925€. El finançament inclou aquesta quota irregular en previsió de rebre l'ajuda del Pla Auto+. La concessió o denegació de dita ajuda no altera les condicions del contracte ni l'obligació del pagament. Si ho desitges, en 4 anys podràs canviar-lo per un altre model, tornar-lo o quedar-te'l pagant la quota final de 32.608,38€ al mes 48 (calculada amb 10.000 km anuals). Entrada: 16.286,56€. TIN: 8,25%. TAE: 9,24%. L'oferta inclou els següents serveis opcionals i finançats que no estan inclosos com a despesa al càlcul de la TAE. Manteniment Audi Full Drive Entry per 750€ i assegurança tot risc (amb franquícia de 300€) per 300€. Comissió d'obertura finançada: 1,95% (744,31€). Import dels interessos: 11.659,55€. Cost total del crèdit: 12.403,85€. Import total degut: 50.573,38€. Preu total a terminis: 66.859,94€. Preu al comptat: 54.406,08€. Sistema d'amortització francès. El model visualitzat pot no correspondre exactament amb l'ofert. Oferta vàlida fins al 31/07/2026 o fins a fi d'existències. Volkswagen Financial Services és una marca comercialitzada per Volkswagen Bank GmbH S.E. Av. Brusselles, 34 - 28108 Alcobendas. Reg. Mercantil de Madrid. Tom 16928, Secció 8, Foli 184, Fulla M-287573. Inscrit amb el nº 1480 del Reg. Especial del Banc d'Espanya - CIF: W-0042741 | Audi Q3 e-hybrid, consum del combustible: 1,7-2,1 l/100 km | Corrent: 14,9-13,9 kWh/100 km; Emissions combinades de CO₂: 49-39 g/km. Audi Q5 e-hybrid, consum de combustible: 2,4-3,4 l/100 km / Corrent: 16,9 kWh-15,4 kWh/100 km; Emissions combinades de CO₂: 76 g-55 g/km. A5 Avant e-hybrid, consum de combustible: 2,6-2,1 l/100 km | Corrent: 15,9-15,0 kWh/100 km; Emissions combinades de CO₂: 60-47 g/km. Les xifres de consum de combustible i emissions de CO₂ es faciliten en intervals perquè depenen del joc de rodes i pneumàtics que s'utilitzi.



Schubertiada
Vilabertran

Dissabte 22 d'agost de 2026
20.30 h
Canònica de Santa Maria
de Vilabertran

Elionor Martínez, soprano
Marie Seidler, mezzosoprano
Santiago Sánchez, tenor
Henk Neven, baríton
Pauliina Tukiainen, piano
Victoria Guerrero, piano

JOHANNES BRAHMS
(1833–1897)

Georg Friedrich Daumer (1800–1875)

Liebeslieder Walzer

Rede, Mädchen, allzu liebes

Rede, Mädchen, allzu liebes,
das mir in die Brust, die kühle,
hat geschleudert mit dem Blicke
diese wilden Glutgefühle!

Willst du nicht dein Herz erweichen,
willst du, eine Überfromme,
rasten ohne traute Wonne,
oder willst du, daß ich komme?

Rasten ohne traute Wonne,
nicht so bitter will ich büßen.
Komme nur, du schwarzes Auge.
Komme, wenn die Sterne grüßen.

Valsos amorosos

Parla, noia molt estimada

Parla, noia molt estimada,
que en el meu pit, glaçat,
has insuflat amb la mirada
aquests ardors salvatges!

No vols ablanir el teu cor?
Tu que ets tan pietosa,
vols descansar sense un íntim delit,
o vols que jo vingui?

Descansar sense un íntim delit?
No em castigaré tan durament!
Ja podeu venir, ulls negres,
veniu quan ens saludin les estrelles.



Am Gesteine rauscht die Flut

Am Gesteine rauscht die Flut,
heftig angetrieben;
wer da nicht zu seufzen weiß,
lernt es unterm Lieben.

O die Frauen

O die Frauen, o die Frauen,
wie sie Wonne tauen!
Wäre lang ein Mönch geworden,
wären nicht die Frauen!

Wie des Abends schöne Röte

Wie des Abends schöne Röte
möcht ich arme Dirne glühn,
Einem, Einem zu gefallen,
sonder Ende Wonne sprüh'n.

Die grüne Hopfenranke

Die grüne Hopfenranke,
sie schlängelt auf der Erde hin.
Die junge, schöne Dirne,
so traurig ist ihr Sinn!

Du höre, grüne Ranke!
Was hebst du dich nicht himmelwärts?
Du höre, schöne Dirne!
Was ist so schwer dein Herz?

Wie höbe sich die Ranke,
der keine Stütze Kraft verleiht?
Wie wäre die Dirne fröhlich,
wenn ihr das Liebste weit?

Entre les roques murmura el riu

Entre les roques murmura el riu,
que baixa impetuós;
el que allà no sàpiga sospirar,
n'aprendrà amb l'amor.

Oh, les dones

Oh, les dones, les dones,
amb quantes delícies ens beneeixen!
Seria ja fa temps un monjo
si no fos per les dones, per les dones!

Com els bells vermells del vespre

Com els bells vermells del vespre
voldria encendre'm, pobre xicota,
per plaure a un, a un,
i abusar-me en un delit sense fi!

Les verdes branques del llúpol

Les verdes branques del llúpol
serpentegen per la terra.
La mossà, jove i bella,
quin aire més trist que té!

Escolteu, verdes branques,
per què no creixeu cap al cel?
Escolta, bella mossà,
per què està el teu cor tan oprimat?

Com es poden aixecar les branques
si no reben cap força que els ajudi?
Com es pot alegrar la mossà
si està tan lluny de l'estimat?



Ein kleiner, hübscher Vogel

Ein kleiner, hübscher Vogel
nahm den Flug
zum Garten hin,
da gab es Obst genug.
Wenn ich ein hübscher,
kleiner Vogel wär,
ich säumte nicht,
ich täte so wie der.

Leimruten-Arglist
lauert an dem Ort;
der arme Vogel
konnte nicht mehr fort.
Wenn ich ein hübscher,
kleiner Vogel wär,
ich säumte doch,
ich täte nicht wie der.

Der Vogel kam
in eine schöne Hand,
da tat es ihm,
dem Glücklichen, nicht and.
Wenn ich ein hübscher,
kleiner Vogel wär,
ich säumte nicht,
ich täte doch wie der.

Un ocell petit i gentil

Un ocell petit i gentil
volà
fins al jardí,
hi havia fruita de sobres.
Si jo fos un ocell
petit i gentil,
no vacillaria,
faria el mateix.

L'aguaitaven allà
pèrfides trampes,
i el pobre ocell
no va poder fugir.
Si jo fos un ocell
petit i gentil,
no vacillaria,
no faria el mateix.

Arribà l'ocell
a unes belles mans,
i va tenir sort,
no li varen fer res.
Si jo fos un ocell
petit i gentil,
no vacillaria,
vaja si faria el mateix!

Wohl schön bewandt

Wohl schön bewandt
War es vorehe
Mit meinem Leben,
Mit meiner Liebe;
Durch eine Wand,
Ja durch zehn Wände,
Erkannte mich
Des Freundes Sehe;
Doch jetzo, wehe,
Wenn ich dem Kalten
Auch noch so dicht
Vor'm Auge stehe,
Es merkt's sein Auge,
Sein Herze nicht.

Estava jo abans

Estava jo abans
ben conscient
de la meva vida
i dels meus amors;
a través d'una paret,
sí, de deu parets,
em reconeixia
la mirada de l'amic.
Però ara, ai,
quan estic, sense cap paret,
davant dels ulls
de l'ingrat,
em miren els seus ulls,
però no el seu cor.



Wenn so lind dein Auge mir

Wenn so lind dein Auge mir
und so lieblich schauet,
jede letze Trübe flieht
welche mich umgrauet.

Dieser Liebe schöne Glut,
laß sie nicht verstieben!
Nimmer wird, wie ich, so treu
dich ein andrer lieben.

Am Donaustrande

Am Donaustrande,
da steht ein Haus,
da schaut ein rosiges
Mädchen aus.

Das Mädchen,
es ist wohl gut gehegt,
zehn eiserne Riegel
sind vor die Türe gelegt.

Zehn eiserne Riegel
das ist ein Spaß;
die spreng ich
als wären sie nur von Glas.

O wie sanft die Quelle

O wie sanft die Quelle sich
durch die Wiese windet!
O wie schön, wenn Liebe sich
zu der Liebe findet!

Quan em miren els teus ulls

Quan em miren els teus ulls
tan dolços i tan amables,
fuig aquella última ombra
que m'enfosquia.

La bella resplendor d'aquest amor,
no deixis que s'apagui,
mai més no t'estimarà ningú,
tan fidelment com jo!

A la platja del Danubi

A la platja del Danubi
hi ha una casa,
i una noia rosada

mira cap enfora.
La noia
està molt ben guardada:
Deu panys de ferro
hi ha a la porta.

Deu panys de ferro,
quina facècia!
Els faig saltar
com si fossin de vidre!

Oh, que suaument el riu

Oh, que suaument el riu
serpenteja pel prat!
Oh, què bell quan l'amor
troba l'amor!



Nein, es ist nicht auszukommen

Nein, es ist nicht auszukommen mit den
Leuten;
Alles wissen sie so giftig auszudeuten.

Bin ich heiter, hegen soll ich lose
Triebe;
bin ich still, so heißt, ich wäre irr aus Liebe.

Schlosser auf, und mache Schlösser

Schlosser auf, und mache Schlösser,
Schlösser ohne Zahl;
denn die bösen Mäuler will ich
schließen allzumal.

Vögelein durchrauscht die Luft

Vögelein durchrauscht die Luft,
sucht nach einem Aste;
und das Herz, ein Herz begehrt's,
wo es selig raste.

Sieh, wie ist die Welle klar

Sieh, wie ist die Welle klar,
blickt der Mond hernieder!
Die du meine Liebe bist,
liebe du mich wieder!

Nachtigall, sie singt so schön

Nachtigall, sie singt so schön,
wenn die Sterne funkeln.
Liebe mich, geliebtes Herz,
küsse mich im Dunkeln!

No, no em puc posar d'acord

No, no em puc posar d'acord amb la
gent,
ho interpreten tot amb tanta malícia!

Si estic alegre, m'haig de guardar d'impulsos
desbocats;
si callo, vol dir que estic boig d'amor!

Manyà, lleva't, i fes panys

Manyà, lleva't, i fes panys,
panys en gran nombre!
Car vull tancar, tancar per sempre
totes les males llengües!

L'ocellet passa murmurant pels aires

L'ocellet passa murmurant pels aires,
busca la seva branca;
i el cor anhela un cor
on descansar feliç.

Mira què clara que és l'onada

Mira què clara que és l'onada,
i com s'hi emmiralla la lluna!
Tu que ets el meu amor,
torna'm a estimar!

El rossinyol canta tan bé

El rossinyol canta tan bé
quan brillen les estrelles!
Estima'm, cor estimat,
besa'm en l'obscuritat!



Ein dunkler Schacht ist Liebe

Ein dunkler Schacht ist Liebe,
ein gar zu gefährlicher Bronnen;
da fiel ich hinein, ich Armer,
kann weder hören noch sehn,
nur denken an meine Wonnen,
nur stöhnen in meinen Wehn.

Nicht wandle, mein Licht

Nicht wandle, mein Licht, dort außen
im Flurbereich!
Die Füße würden dir, die zarten,
zu naß, zu weich.

All überströmt sind dort die Wege,
die Stege dir;
so überreichlich tränkte dorten
das Auge mir.

Es bebet das Gesträuche

Es bebet das Gesträuche,
gestreift hat es im Fluge
ein Vögelein.
In gleicher Art erbebet
die Seele mir, erschüttert
von Liebe, Lust und Leide,
gedenkt sie dein.

L'amor és un pou obscur

L'amor és un pou obscur,
un pou molt perillós;
jo hi vaig caure, pobre de mi,
i no puc ni sentir ni veure,
només pensar en els meus delits,
només queixar-me de les meves penes.

No caminis, llum meva

No caminis, llum meva, cap als camps
d'allà enfora,
per als teus peus tan delicats serien
massa humits, massa tous.

Tots els camins estan inundats,
i el teu pontet;
amb tanta força hi van plorar
els meus ulls!

Tremolen els arbusts

Tremolen els arbusts,
els ha fregat en el seu vol
un ocellet.
De la mateixa manera tremola
la meva ànima, quan trastornada
per l'amor, el delit i les penes,
pensa en tu.



JOHANNES BRAHMS

Georg Friedrich Daumer

O schöne Nacht!

O schöne Nacht!
Am Himmel märchenhaft
Erglänzt der Mond in seiner ganzen Pracht;
Um ihn der kleinen Sterne liebliche
Genossenschaft.

Es schimmert hell der Tau
Am grünen Halm; mit Macht
Im Fliederbusche schlägt die Nachtigall;
Der Knabe schleicht zu seiner Liebsten sacht -
O schöne Nacht!

Hermann Allmers (1821-1902)

Spätherbst

Der graue Nebel tropft so still
Herab auf Feld und Wald und Heide,
Als ob der Himmel weinen will
In übergroßem Leide.

Die Blumen wollen nicht mehr blühen,
Die Vöglein schweigen in den Hainen,
Es starb sogar das letzte Grün,
Da mag er auch wohl weinen.

Oh, bella nit

Oh, bella nit!
La lluna lluu fabulosa en el cel
amb tota la seva esplendor;
i amb ella l'amable munió
de petites estrelles.

La rosada brilla lluminosa
en les verdes tiges; en els matolls
de lilàs refila, vital, el rossinyol;
el noi s'esquitlla silenciós vers l'estimada.
Oh, bella nit!

Tardor avançada

La boira grisa goteja silenciosa
damunt dels camps el bosc i els prats,
com si el cel volgués plorar
amb exagerada aflicció.

Les flors no volen obrir-se més,
els ocellets callen en el bosc,
ha mort ja l'últim verd,
i també ell voldria plorar.



Ludwig Höltz (1748–1776)

An die Nachtigall

Geuß nicht so laut der liebentflammten Lieder
Tonreichen Schall
Vom Blütenast des Apfelbaums hernieder,
O Nachtigall!
Du tönest mir mit deiner süßen Kehle
Die Liebe wach;
Denn schon durchbebt die Tiefen meiner Seele
Dein schmelzend Ach.

Dann flieht der Schlaf von neuem dieses Lager,
Ich starre dann
Mit nassem Blick' und totenbleich und
hager
Den Himmel an.
Fleuch, Nachtigall, in grüne Finsternisse,
Ins Haingesträuch,
Und spend' im Nest der treuen Gattin Küsse;
Entfleuch, entfleuch!

Ludwig Höltz

Die Mainacht

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche
blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen
streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet vom Laub, girret ein
Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot
Durch die Seele mir strahlt, find' ich auf
Erden dich?
Und die einsame Träne
Bebt mir heißer die Wang herab.

Al rossinyol

No llencis tan fort el so melodiós
d'exaltades cançons d'amor
des de les branques florides de la pomera,
oh rossinyol!
Amb els cants de la teva dolça gorja
despertares en mi l'amor;
però ja estremeix el fons de la meva ànima
el teu harmoniós "Ai".

Fuig llavors novament la son d'aquest llit,
i miro embadalit
amb mirada humida, pàllid com la mort i
macilent,
cap al cel.
Fuig, rossinyol, a la verda obscuritat,
a l'espessor del bosc,
i en el teu niu omple de besos la fidel esposa.
Fuig! Fuig!

La nit de maig

Quan la lluna platejada brilla entre els
arbres,
i la seva llum balsàmica s'estén sobre la
gespa,
i refila el rossinyol,
camino aflagit pel bosc.

Coberta pel fullatge s'amanyaga una parella de
coloms:
em canten el seu delit, però jo em tombo
i busco les ombres més fosques
per deixar caure una llàgrima solitària.

Imatge somrient, que com l'alba rogent
il·lumines la meva ànima, quan et trobaré sobre
la terra?
I la llàgrima solitària
tremola més càlida en la meva galta.



Detlev von Liliencron (1844–1909)

Auf dem Kirchhofe

Der Tag ging regenschwer und sturmbewegt,
Ich war an manch vergessenem Grab gewesen,
Verwittert Stein und Kreuz, die Kränze alt,
Die Namen überwachsen, kaum zu
lesen.

Der Tag ging sturmbewegt und regenschwer,
Auf allen Gräbern fror das Wort: Gewesen.
Wie sturmestot die Särge schlummerten,
Auf allen Gräbern taute still:
Genesen.

Georg Friedrich Daumer

Unbewegte laue Luft

Unbewegte laue Luft,
Tiefe Ruhe der Natur;
Durch die stille Gartennacht
Plätschert die Fontäne nur.

Aber im Gemüte schwillt
Heißere Begierde mir,
Aber in den Adern quillt
Leben und verlangt nach Leben.

Sollten nicht auch deine Brust
Sehnlichere Wünsche heben?
Sollte meiner Seele Ruf
Nicht die deine tief durchbeben?

Leise mit dem Ätherfuß
Säume nicht, daherzuschweben!
Komm, o komm, damit wir uns
Himmliches Genüge geben!

En el cementiri

El dia fou molt plujós i turbulent,
jo estava entre diverses tombes oblidades,
làpides i creus gastades, corones velles,
i els noms coberts de molsa, amb prou feina
llegibles.

El dia fou molt plujós i turbulent,
en totes les tombes es gelava el mot: “fou”.
Com tempestes mortes dormien els taüts,
en totes les tombes la rosada deia en silenci:
“guarir”!

Aire quiet i temperat

L'aire, quiet i temperat,
la natura en profund repòs;
en la silenciosa nit del jardí
només la font xipolleja.

Però càlids anhels
creixen en el meu cor,
i la vida em corre per les venes,
i anhela la vida.

No arriben també al teu pit
desigs apassionats?
És que la crida de la meva ànima
no fa bategar profundament la teva?

Lleugera, amb peus eteris,
no triguïs a arribar fins aquí!
Vine, oh vine, perquè podem lliurar-nos
a gaudis celestials!



JOHANNES BRAHMS

Georg Friedrich Daumer

Neue Liebeslieder Walzer

Verzicht, o Herz, auf Rettung

Verzicht', o Herz, auf Rettung,
Dich wagend in der Liebe Meer!
Denn tausend Nachen schwimmen
Zertrümmert am Gestad' umher!

Finstere Schatten der Nacht

Finstere Schatten der Nacht,
Wogen- und Wirbelgefahr!
Sind wohl, die da gelind
rasten auf sicherem Lande,
euch zu begreifen im Stande?
Das ist der nur allein,
welcher auf wilder See
stürmischer Öde treibt,
Meilenentfernt vom Strande.

An jeder Hand die Finger

An jeder Hand die Finger
hatt' ich bedeckt mit Ringen,
die mir geschenkt mein Bruder
in seinem Liebessinn.
Und einen nach dem andern
gab ich dem schönen,
aber unwürdigen Jüngling hin.

Nous valsos amorosos

Renuncia, oh cor, a salvar-te

Renuncia, oh cor, a salvar-te,
aventurat en el mar de l'amor!
Car mil barques hi suren
destrossades en les seves platges!

Obscures ombres de la nit

Obscures ombres de la nit,
perills d'ones i remolins!
Els que plàcidament reposen
en la terra segura,
són capaços de comprendre-us?
Només ho és aquell
que en el mar enfurismat
lluita solitari amb la tempesta,
allunyat moltes milles de la costa.

Els dits de cada mà

Els dits de cada mà
els havia omplert d'anells,
que m'havia regalat el meu germà,
que tant m'estimava.
I un darrera l'altre
els he anat donant al bell minyó,
bell però indigne.



Ihr schwarzen Augen

Ihr schwarzen Augen,
ihr dürft nur winken;
Paläste fallen
und Städte sinken.
Wie sollte steh'n
in solchem Strauß
mein Herz, von Karten
das schwache Haus?

Els seus ulls negres

Els seus ulls negres
només han de fer un senyal,
perquè caiguin els palaus
i s'ensorrin les ciutats.
Com podria aguantar
una lluita semblant
el feble castell de cartes
del meu cor?

Wahre, wahre deinen Sohn

Wahre, wahre deinen Sohn,
Nachbarin, vor Wehe,
weil ich ihn mit schwarzem Aug'
zu bezaubern gehe.

O wie brennt das Auge mir,
das zu Zünden fordert!
Flammet ihm die Seele nicht --
deine Hütte lodert.

Defensa, defensa el teu fill

Defensa, defensa el teu fill,
veïna, d'una calamitat!
Perquè vaig a encisar-lo
amb els meus ulls negres.

Oh, com em cremen els ulls
amb els quals l'encendré!
Si no se li inflama l'ànima,
et cremaran la casa.

Ich kose süß mit der und der

Ich kose süß mit der und der
und werde still und kranke,
denn ewig, ewig kehrt zu dir,
o Nonna, mein Gedanke!

Acarono dolçament l'una i l'altra

Acarono dolçament l'una i l'altra
i resto callat i malalt,
car sempre, sempre tornen a tu,
oh Nonna, els meus pensaments.

Vom Gebirge Well auf Well

Vom Gebirge Well auf Well
kommen Regengüsse,
und ich gäbe dir so gern
hunderttausend Küsse.

De les muntanyes, onada darrera onada

De les muntanyes, onada darrera onada,
ens arriben els ruixats,
i a mi m'agradaria donar-te
cent mil besos!



Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

Zum Schluss

Nun, ihr Musen, genug!
Vergebens strebt ihr zu schildern,
Wie sich Jammer und Glück
wechseln in liebender Brust.

Heilen könnet die Wunden ihr nicht,
die Amor geschlagen;
Aber Linderung kommt einzig,
ihr Guten, von euch.

Per acabar

Ara, Muses, prou!
Intenteu inútilment mostrar
com es succeeixen en un cor amant
el dolor i la felicitat.

No podeu sanar les ferides
fetes per l'amor;
però l'alleujament només pot venir,
estimades, de vosaltres!

Traduccions de Manuel Capdevila i Font

AGRAÏMENTS

Amb el suport de



Col·laborador principal



Amb l'ajut de



Diputació de Girona



Ajuntament de Vilabertran

Amb el patrocini de



Gràcies a



Mitjans col·laboradors



En col·laboració amb

Bisbat de Girona · Liederabend · Nord Produccions i Events · Parròquia de Santa Maria de Vilabertran

Partners internacionals

Heidelberger Frühling · LiedBasel · Leeds Lieder Festival · Liedstadt · Schubertiade · Der Lyrische Salon Weimar

Col·laboradors del projecte Lied the Future



Agraïment Amics de la Schubertiada

Agraïm la seva col·laboració als Amics de la Schubertiada: Pere Armadàs · Manel Bertran · Jorge Binaghi · Rafael Blesa · Jaume Braut · Manuel Capdevila · Susanna Capdevila · Joan Cavallé · Rosa Maria Cullerl · Carlos Cusi · Carmen de Robert · Alba Espargaró · Robert Garrigós · Xavier Goicoechea · Jaume Graell · Clòria Cutiérrez · Montserrat Lacomba · Pilar Maier · Fernando Marín · Giovanni Melillo · Joan Ocaña · Maria Teresa Ollé · Josep Maria Plantada · Clòria Renom · Gràcia Rodríguez-Illescas · Mark Rollmann · Manuel Terrazo · Pedro Vilaboy · Núria Vilajeliu

Organitza



Associació
Franz Schubert

www.schubertiada.cat